

Specialista dell'interpretariato e della mediazione interculturale APF

ascoltare, trasmettere, interpretare, informare, tradurre, accompagnare

Nella maggior parte dei casi si tratta di mediazione tra persone immigrate e autorità o agenzie specializzate, in cui è necessaria una traduzione orale precisa. In queste situazioni, ma anche nell'interpretariato nei settori dell'istruzione, della sanità, del sociale e della giustizia, sono richieste le conoscenze linguistiche e il talento degli specialisti e delle specialiste dell'interpretariato e della mediazione interculturale.

Gli specialisti e le specialiste parlano almeno una lingua straniera e, a seconda del gruppo migratorio, conoscono gli stili di vita, le istituzioni e il contesto culturale dei Paesi di origi-

ne. Di norma, interpretano in un gruppo di discussione di tre parti (situazione di dialogo a tre) con un numero diverso di partecipanti. In questo modo, facilitano il dialogo tra le varie agenzie specializzate e gli immigrati. Utilizzando tecniche di interpretariato standard, mediano sul posto o per telefono e aiutano le persone che non parlano le nostre lingue nazionali a orientarsi nel sistema svizzero, nelle istituzioni, nella società, nell'istruzione e nei servizi sociali. In questo modo, facilitano la loro integrazione e contribuiscono a mantenere il funzionamento delle strutture sociali in continuo mutamento.



Cosa e per cosa?

- ▶ Affinché un giovane immigrato che parla solo albanese possa descrivere in modo inequivocabile i suoi sintomi durante una visita dal medico, lo specialista dell'interpretariato e della mediazione interculturale lo accompagna.
- ▶ Affinché una famiglia di immigrati con permesso di soggiorno possa conoscere i passi necessari per iscrivere i figli a scuola, lo specialista dell'interpretariato e della mediazione interculturale li traduce.
- ▶ Affinché un dialogo acceso tra tre membri delle autorità e un gruppo di persone immigrate non vada a rotoli, la specialista dell'interpretariato e della mediazione interculturale si attiene a principi etici professionali.
- ▶ Affinché non trapelino dati riservati in un caso giudiziario a causa di un richiedente di asilo senza documenti d'identità, la specialista dell'interpretariato e della mediazione interculturale osserva l'obbligo di riservatezza.

Fatti

Accesso

- Prima dell'esame:
- Attestato federale di capacità (AFC) o titolo equivalente e un attestato comprovante le sue competenze nella lingua ufficiale locale, nonché
 - certificato INTERPRET (completamento dei moduli 1 e 2, prova della lingua d'interpretazione e almeno 50 ore di pratica pertinente) e
 - almeno 500 ore di esperienza pratica nel campo dell'interpretariato e nella mediazione interculturale e
 - i certificati di fine modulo (o certificati equiparati) e
 - almeno 26 ore di riflessione pratica in gruppo, di cui almeno 18 ore di supervisione e almeno 26 ore di sviluppo professionale.

Formazione

2-2½ anni di corsi di formazione paralleli all'attività professionale.

Nota: I costi del corso sono parzialmente coperti dalla Confederazione.

Gli aspetti positivi

È vantaggioso conoscere più lingue o lingue meno diffuse in Svizzera. Non solo si è in grado di mediare tra le diverse parti, ma si rende possibile uno scambio in primo luogo. In questo modo si aiutano le persone, il che porta sempre soddisfazione e non di rado genera gratitudine.

Gli aspetti negativi Quando l'interpretazione riguarda rifugiati la cui domanda è stata respinta, ma che si troveranno in una situazione difficile se verranno espulsi, è difficile comunicare decisioni di questo tipo.

Buono a sapersi I professionisti non conoscono solo i servizi educativi, sanitari e sociali della Svizzera, ma anche le forme sociali e le culture straniere all'interno delle quali forniscono le loro conoscenze linguistiche. Anche se di solito sono attivi a tempo parziale, il loro lavoro sta diventando sempre più importante.

Profilo dei requisiti

	favorevole	importante	molto importante
capacità di comunicare			████████████████████
conoscenza delle lingue straniere		████████████████████	
diplomazia		████████████████████	
empatia		████████████████████	
fluidità nell'espressione orale e scritta		████████████████████	
interesse a lavorare con le persone		████████████████████	
larghezza, apertura mentale		████████████████████	
lealtà, senso di responsabilità		████████████████████	
maturità personale		████████████████████	
resilienza		████████████████████	

Percorsi di carriera

